英语写作与翻译

集美大学2024年硕士研究生入学考试自命题考试大纲考试科目代码：[927]

考试科目名称：英语写作与翻译

一、考核目标

（一）考查考生的语言基本功，语篇翻译能力以及对翻译基本理论、英汉翻译基本技巧和方法的掌握程度。

（二）考查考生的英语写作能力、分析问题和解决问题的逻辑思维能力。

二、试卷结构

（一）考试时间：180分钟，满分：150分

（二）题型结构

1、句子翻译，5个句子，汉译英，每个4分，共20分（13%）；
    2、语篇翻译：

（1）英译汉段落翻译，1个小题，包含多个段落，总长度在150-200个英文单词之间，共35分（23%）
    （2）汉译英段落翻译，1个小题，包含多个段落，总长度在150-200个汉字之间，共35分（23%）
    3、英语写作，2个小题，小作文1题，200词以上，20分（13%），大作文1题，400词以上，40分（27%），总共60分（40%）

三、 答题方式

答题方式为闭卷 笔试

四、考试内容

（一）英汉翻译部分：

考试内容：英汉句子的翻译，以及各种体裁语篇的翻译原则和方法。

（1）句子翻译，题型为汉译英，要求考生正确流畅地写出接受性较强的句子。

考试要求：要求考生较为准确地写出题中5个汉语句子的译文，用词贴切，语法正确，表达流畅。

（2）语篇翻译：包括1个英译汉小题和1个汉译英小题。

1）翻译理论：翻译的概念、原则、标准、对翻译工作者的要求、英汉语言的词汇、句法差异。

2）翻译技巧：增词、重复、省略、正反、转译法等常用的翻译方法和技巧、以及各类从句、习语的译法等。

3）翻译策略：根据英汉词汇、语法、语义、语用、篇章、修辞、文化等方面的语言差异使用相应的翻译策略。

4）不同文体的翻译：熟悉文学作品、政治、经济、文化、科技、教育等不同体裁的语言特点及相应翻译技巧。

考试要求：

英译汉主要考查考生根据上下文理解英语原文的能力和将之翻译成汉语的能力，要求译文准确、通顺，符合汉语的表达习惯；汉译英要求学生运用一定的翻译方法和技巧将汉语篇章翻译成英语，译文要准确、流畅、符合英语的习惯。

（二）英语写作：

考试内容：考查说明文、议论文及记叙文的写作技巧。第一小题是小作文，图表数据分析，要求学生针对给出的图表数据进行详细描写和分析，观点明确，表达流畅，论证清晰；第二小题为大作文，材料作文，要求正确分析给出的材料，运用以下写作手法表达观点。

（1）词汇：措词准确多样，适当体现文化背景。

（2）修辞：明喻、暗喻、拟人、借代、委婉语、反讽、夸张、头韵；

（3）句法：陈述、疑问、命令、感叹、简单句、复合句、复句、长短句；

（4）结构：统一、连贯、过渡；

（5）论述技巧：举例、比较、对比、因果、归类。

考试要求：

英文写作要求紧扣主题，用词恰当，句子通顺，结构清晰，语篇衔接合理。所写出的作文观点明确，论证清晰，有较好的逻辑性，能够体现出较为扎实的英语教育教学专业知识。

五、主要参考书目

（一）《全日制攻读教育硕士专业学位入学考试大纲及指南》全国教育硕士专业学位教育指导委员会组织编写，人民教育出版社，2009年版。

（二）《英语写作手册》（英文版），丁往道等，外语教学与研究出版社，2018，第三版；

（三）《英汉翻译教程》（修订版），张培基，上海外语教育出版社，2018年第三版。

（四）或者其它近年出版的英语写作教程和英汉互译教程。